

世界初 日英バイリンガル
せ かい はつ に ち え い

Exploring JAPANese through Manga

「まんが日本語探索」テキスト に ほん ご たん さく

In English and Japanese

大爆笑の連続！ 外国人の日本語トラブルシーン集
だいばくしょう れんぞく がいこくじん にほんご しゅう

Created by Hiragana Times Illustration by YOSHIDA Shinko / 作：ひらがなタイムズ 画：吉田しんこ
さく が よしだ



We Japanese Language School

About This Publication

Japanese is generally thought to be a difficult language to acquire. Since our first issue was published in 1986, Hiragana Times has aimed to create a practical magazine for non-Japanese people so that they can learn the Japanese language while at the same time finding out more about Japan in general. The entertaining articles are written in English and Japanese, furthermore, furigana is placed beneath all kanji and audio tracks accompany the digital version.

These manga have been taken from the issues of Hiragana Times published between February 2016 and January 2019. We believe that this is the first manga collection that will help readers learn about the Japanese language and culture while also making them laugh. Students of Japanese will derive great satisfaction from working out the punchlines.

This manga is associated with our revolutionary Super Japanese texts. You can gain a deeper understanding of Japanese language and culture by using the texts. A booklet on “How to learn Japanese (with Super Japanese lessons)” is also provided free-of-charge. We trust our innovative learning method will be very helpful not only to Japanese learners, but also to Japanese people who wish to teach the Japanese language and culture to English speakers.

<https://hiraganatimes.com/>

発行にあたり

はっこう

日本語はむずかしいという概念があります。
にほんご がいねん
ひらがなタイムズは1986年の創刊以来、外
ねん そうかん いらい がい
国人向けに日本語を学びながら日本のさま
こくじん む にほんご まな にほん
ざまな知識を得られる実用的なマガジンを目
ちしき え じつようてき め
指してきました。楽しく読める記事は日英
ぎ たの よ きじ にちえい
表記、さらにすべての漢字にはふりがなが
ひょうぎ かんじ
付けられ、デジタル版では音声を聞くことも
つ ほん おんせい き
できます。

このまんがはひらがなタイムズで2016年2
ねん
月号から2019年1月号までに掲載したもの
がつごう ねん がつごう けいさい
です。単に笑えるだけでなく、日本文化と日
たん わら にほんぶんか に
本語を学べる世界で初めての出版かと思いま
ほんご まな せかい はじ しゅつばん おも
す。まんがのオチが理解できたとき、学
りかい がくしゅう
習者は大きな満足を得られると確信しておりま
しや おお まんぞく え かくしん
す。

このまんがは、革命的なスーパー日本語テキ
かくめいてき にほんご
ストと連動しています。合わせて学習され
れんどう あ がくしゅう
ば、より日本語と日本文化の理解が深まり
にほんご にほんぶんか りかい ふか
ます。小冊子「How to Learn Japanese (ス
しょうざっし
ーパー日本語レッスンの学び方)」を無料で配
にほんご まな かた むりよう はい
布しています。革新的な学習法は日本語学
ふ かくしんてき がくしゅうほう にほんごがく
習者ばかりでなく、英語を理解する方に日
しゅうしゃ えいご りかい かた に
本語と日本文化を教えたい日本人にもたい
ほんご にほんぶんか おし にほんじん
へん役立つと確信しております。
やくだ かくしん

Editor in chief of Hiragana Times

HASEGAWA Katsuyuki

ひらがなタイムズ編集長：
へんしゅうちよう

長谷川 勝行
はせがわかつゆき

 **Exploring JAPANese**
through Manga
まんが
日本語探索
にほんごたんさく

1. On the left-hand side of each page there is a four-frame cartoon with the dialogues written phonetically beneath in Glomaji (see page 77 for the note) Japanese and English. With the digital version you can hear an audio version of the conversion in Japanese.

左ページには4コマのまんが、その場面の下には会話(はべん)した(した)かい話が(かい)グローマ字(77ページのノートを参照(さんしょう)してください)、日本語、英語で表記(ひょうじ)されています。デジタル版では日本語で音声(おんせい)を聞くことができます。

2. On the right-hand side of the page is an explanation and related terms or phrases written in Japanese and English. You can hear them in English and Japanese with the digital version.

右ページにはまんがの説明(せつめい)、および関連(かんれん)した用語(ようご)やフレーズが日本語と英語で記載(きざい)されています。デジタル版では日英バイリンガルで音声(おんせい)を聞くことができます。

Part 1 (P4-75)

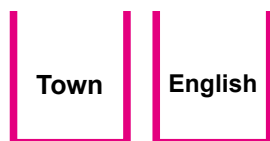
Part 2 (P78-110)

 **JAPANese Notes**
日本語ノート
にほんご

Audio for Digital version buttons



Key words for the subject are shown as





Japanese
AUDIO

Japanese
only
TEXT

Town

English

Exploring **JAPANEse** through Manga

eigo demo daijoubu / 英語でも

えいご

大丈夫 / You can say it in English

だいじょうぶ

まんが

日本語探索

にほんごたんさく

Scene 1



gaikokujinn: sui-masenn, kobann doko arimasu ka.

外国人: スイマセン、コバン ドコ アリマス カ。

Non-Japanese: Excuse me, where can I find a police box?

nihonnjinn: kobann? ginnkou desu ka.

日本人: 小判? 銀行ですか。

Japanese: Koban? Do you mean bank?

Scene 3



gaikokujinn: eigu! eigu!

外国人: エイグ! エイグ!

Non-Japanese: eigu! eigu!

nihonnjinn: Oh! English!

日本人: ああ、英語!

にほんじん えいご

Scene 2



gaikokujinn: annta, eigu shi masu ka.

外国人: アンタ、エイグ シマスカ。

Non-Japanese: Do you do eigu?

nihonnjinn: eiga? watashi to?

日本人: 映画? 私と?

Japanese: A movie? With me?

Scene 4



gaikokujinn: Great! I can communicate in Japanese. (yatta! nihonngo ga, tsujita.)

外国人: やった! 日本語が通じた。

nihonnjinn: hanashi ni naranai.

日本人: 話にならない。

Japanese: It's out of question. (You're not getting through to me.)

See the related article / 関連情報をご覧ください。

→ P78

English
Japanese
AUDIOEnglish
AUDIOJapanese
AUDIOJapanese
only
TEXTManga Explanation / まんがの説明
せつめい

Scene 1.

A non-Japanese man meant to ask “Excuse me where is a police box?” There are *koban* (police boxes) throughout Japan and these are marked with “KOBAN” signage. However, rather than saying “*ko u bann*” which is the correct Japanese pronunciation, he mispronounced it as “*ko ban.*” A *koban* is an oval gold coin used in old times, so, the Japanese woman assumes he’s referring to a bank.

シーン 1

外国人は「すみません、交番はどこにありますか」と聞いたつもりです。日本にはいたるところに交番がありますが、そこにはKOBANと表記されています。正しい日本語の発音では「こうばん」といいますが、外国人は「こばん」と発音してしまいました。小判は昔使われた長円形の金の硬貨です。そのため、日本人は銀行ではないかと想像します。

Scene 2.

He meant to ask, “Do you speak English?” in Japanese. She takes this to mean that he would like to go to a movie with her.

シーン 2

外国人は日本語で「あなたは、英語を話しますか」と聞いているつもりです。日本人は、映画と一緒に見ないかと言っていると思います。

Scene 3.

She finally understands what he meant by “*eigu,*” by the gestures he makes while speaking.

シーン 3

日本人は、外国人のジェスチャーでようやく「エイグ」の意味がわかります。

Scene 4.

He joyfully congratulates himself on communicating in Japanese. However, she mutters “*hanashi ni naranai.*” This phrase means “You’re not getting through to me” and “You are hopeless.”

シーン 4

外国人は日本語が通じたと喜びます。しかし、日本人は「話にならない」と言います。この言葉には、「話を通じない」と「どうしようもない」の意味があります。

Easy Steps to Communication
コミュニケーションの簡単なステップ
かんたんExample sentences
文章の例
ぶんしょうれい

sumimasenn, anata ha eigo wo hanashi masu ka.

すみません。あなたは えいごをはなしますか。

Excuse me, do you speak English?

Step 1

Eigo? (English?)

*When you can't remember the simple Japanese words “*eigo,*” simply say “English” with a raised intonation at the end. Most Japanese know English words.

「英語」という日本語が思い出せないときには、English と語尾を上げて英語のまま言ってください。ほとんどの日本人は多くの英単語を知っています。

Step 2

(anata ha) eigo (wo) hanashi masu ka.

By adding “*hanashimasu ka,*” or other words, the person you are talking to will understand your intentions more clearly. In conversation, “*anata*” and “*wo*” are generally omitted.

さらに「話しますか」や他の単語を加えていくことで、相手にあなたの意向がよりはっきりと伝わります。会話では、一般的に「あなたは」および「を」は省略されます。

Step 3

sumimasenn, anata ha eigo wo hanshi masu ka.

Excuse me you English do you speak?

*By following these steps, you can easily construct long sentences.

このステップを踏めば長い文章も簡単に構成できます。



Japanese
AUDIO

Japanese
only
TEXT

Present

English

Exploring **JAPANESE** through Manga

tanjoubi no okurimono / 誕生日の贈り物 / Birthday present
まんが 日本語探索
にほんごたんさく

Scene 1



jon: kore, tanjoubi no okurimono desu.

ジョン：これ、誕生日の贈り物です。

John: This is *tanjoubi no okurimono*.

yui: ba-sude- prezennto? sannkyuu.

ユイ：バースデープレゼント？ サンキュウ。

Yui: A birthday present? Thank you.

Scene 3



jon: shokudou he ikou. budoushu de kannpai shiyuu.

ジョン：食堂へ行こう。ブドウ酒で乾杯しよう。

John: Let's go to a *shokudou* and make a toast with *budoushu*.

yui: resutorann de, wainn de kannpai to iu koto ne?

ユイ：レストランで、ワインで乾杯ということね？

Yui: You mean make a toast with wine in a restaurant?

Scene 2



jon: kubi'kazari desu.

ジョン：首飾りです。

John: It's a *kubikazari*.

yui: nekkuresu no koto ne?

ユイ：ネックレスのことね？

Yui: You mean a necklace?

Scene 4



jon: yui, doushite ichiichi eigo de kakuninn suru no?

ジョン：ユイ、どうしていちいち英語で確認するの？

John: Yui, why do you confirm each word with the English version?

yui: eigo no hou ga wakari'yasui no.

ユイ：英語の方がわかりやすいの。

Yui: These English terms are much easier to understand.

See the related article / 関連情報をご覧ください。

→ P79

English
Japanese
AUDIOEnglish
AUDIOJapanese
AUDIOJapanese
only
TEXTManga Explanation / まんがの説明
せつめい

Scene 1.

In a cafe, John hands Yui a birthday present, saying in Japanese, “*Kore, tannjoubi no okurimono desu.*” Yui says in English, “Birthday present?” Nowadays “*ba-sude-purezennto*” or, “*tannjoubi purezennto*” is used more frequently than “*tanjoubi no okurimono.*”

シーン 1

喫茶店。ジョンはユイに「これ、誕生日の贈り物です」と言って箱を手渡します。ユイは英語で「バースデープレゼント？」と言います。今では、「誕生日の贈り物」より、「バースデープレゼント」や「誕生日プレゼント」の方がより使われています。

Scene 2.

John says the present is a *kubikazari*, a word that is almost extinct nowadays. So Yui make sure it is a necklace by using the English word, which is commonly used in Japanese.

シーン 2

ジョンはそのプレゼントを首飾りと言いますが、現在では首飾りという人はほとんどいません。そのためユイはネックレスのことかどうか確かめます。日本語でもネックレスと言います。

Scene 3.

John invites Yui to make a toast with *budoushu* at a *shokudou*. *Shokudou* is generally used to refer to a cheap restaurant, whereas eating facilities that serve wine are called *resutoran* (restaurant). As *budoushu* is also an antiquated word, *wain* is used in Japanese.

シーン 3

ジョンは食堂で乾杯しようとユイを誘います。食堂は一般的に大衆的なレストランを指し、ワインを出す店はレストランと呼ばれます。ブドウ酒も古めかしい言葉で、ワインが日本語として使われています。

Scene 4.

John asks Yui why she confirms these words with their English equivalent. In fact, the majority of the Japanese words John uses are no longer in use.

シーン 4

ジョンはユイに、これらの言葉をどうして英語に言いかけて確認するのか聞きます。実際、ジョンが学んだ日本語の言葉の多くがもはや使われていません。

Japanese Words that Have Fallen Out of Use and Been Replaced by English Terms

英語に代われ
あまり使われなくなった日本の言葉

| English | rarely used (Glomaji) | commonly used (Glomaji) | katakana |
|------------------|-------------------------|-------------------------|----------|
| earring | <i>mimi'kazari</i> | <i>iyarinngu</i> | イヤリング |
| necklace | <i>kubi'kazari</i> | <i>nekkuresu</i> | ネックレス |
| jacket | <i>uwagi</i> | <i>jaketto</i> | ジャケット |
| vest | <i>chokki</i> | <i>besuto</i> | ベスト |
| turtleneck | <i>tokkuri</i> | <i>ta-toru' nekkku</i> | タートルネック |
| door | <i>tobira</i> | <i>doa</i> | ドア |
| living room | <i>ima</i> | <i>ribinngu' ru-mu</i> | リビングルーム |
| toilet | <i>benjo</i> | <i>toire</i> | トイレ |
| air conditioning | <i>kuuchou</i> | <i>eakonn</i> | エアコン |
| restaurant | <i>shokudou</i> | <i>resutorann</i> | レストラン |
| menu | <i>oshinagaki</i> | <i>menyu-</i> | メニュー |
| table | <i>shokutaku</i> | <i>te-buru</i> | テーブル |
| wine | <i>budoushu</i> | <i>wainn</i> | ワイン |
| juice | <i>kajiuu</i> | <i>ju-su</i> | ジュース |
| camera | <i>shashinnki</i> | <i>kamera</i> | カメラ |
| computer | <i>denshi' keisanki</i> | <i>konnyu-ta-</i> | コンピューター |
| photocopier | <i>fukushaki</i> | <i>kopi-ki</i> | コピー機 |
| calendar | <i>koyomi</i> | <i>karennda-</i> | カレンダー |

*Some of the Japanese words above are still used, but their meaning is slightly different from the English.

*上記の日本語の中には現在も使われているものもありますが、英語の意味とは少し異なります。



JAPANESE Notes

日本語ノート にほんごの - と

You can Communicate with One Word

一単語で

いちたんご
ichitango de

コミュニケーションは

こみゆにけーしょん
komyunike-shonn ha

とれる

toreru

1. When studying languages, students learn characters and words in the beginning.

語学を
ごがく
gogaku wo
languages

学習する
がくしゅう
gakushuu suru
studying

とき、
toki,
when

最初に
さいしよ
saishoni
(in the) beginning

文字
もじ
moji
characters

や
ya
and

単語を
たんご
tango wo
words

学びます。
まな
manabi masu.
(students) learn

2. After that, they also have to memorize complicated sentence patterns.

その後、
ご
sonogo,
after that

複雑な
ふくざつ
fukuzatsuna
complicated

句型
ぶんけい
bunnkei
sentence patterns

も
mo
also

覚えなければなりません。
おぼ
oboe nakereba nari masenn.
(they) have to memorize

3. However, even if you use only one word you can communicate with people.

しかし、
shikashi,
however

単語が
たんご
tango ga
word

一つだけ
ひとつ
hitotsu dake
(you use) only one

であっても、
de atte mo,
even if

人と
ひと
hito
people

コミュニケーションは
こみゆにけーしょん
komyunike-shonn ha
communicate

とれます。
tore masu.
(you) can



4. For instance, if an infant says “milk,” his/her parents understand that he/she wants milk.

例えば、
たと
tatoeba,
for instance

幼児が
ようじ
youji ga
(an) infant

「ミルク」と
みるく
“miruku” to
milk

言えば、
い
ieba,
says if

親は
おや
oya ha
(his/her) parents

ミルクが
みるく
miruku ga
milk

「欲しい」
ほ
“hoshii”
(he/she) wants

ことを
こと
koto wo
that

察します。
さつ
sasshi masu.
understand

5. By gradually learning new words, the infant is able to express their desires more clearly, for instance, “cold milk.”

幼児は
ようじ
youji ha
(the) infant

徐々に
じょじょ
jojoni
by gradually

新たな言葉を
あらことば
aratana kotoba wo
new words

学び、
まな
manabi,
by learning

「冷たいミルク」
つめみるく
“tsumetai miruku”
cold milk

のように、
no youni,
for instance

より詳しく
くわ
yori kuwashiku
more clearly

伝えられるようになります。
つた
tsutaerareru youni nari masu.
is able to express (their desires)

6. As time goes by, they can add more words to form natural sentences.

時とともに
とき
toki to tomoni
as time goes by

さらに
sarani
more

単語を
たんご
tango wo
words

加えることができ、
くわ
kuwaeru koto ga deki,
(they) can add [and]

自然な文章を
しぜんぶんしょう
shizen nna bunnshou wo
natural sentences

つくれるようになります。
tsukureru youni nari masu.
to form.



English Japanese AUDIO

English AUDIO

Japanese AUDIO

Japanese only TEXT

JAPANEse Notes

日本語ノート

にほんごのーと

English Words Are Increasingly Used in Everyday Life

日常生活で

にちじょうせいかつ nichijouseikatsu de

ますます 使われる 英単語

masumasu

つか

tsukawareru

えいたんご

eitanngo

1. Due to globalization, many English words have been adopted into the Japanese language.

グローバルゼーション
ぐろーばりぜーしょん
guro-barize-shonn
globalization

で

de
due to

多くの
おお
ooku no
many

英単語が
えいたんご
eitanngo ga
English words

日本語
にほんご
nihonngo
(the) Japanese language

に
ni
into

取り入れられています。
と い
toriirarete i masu.
have been adopted

2. However, with the exception of 'n,' Japanese syllables either consist of a consonant with a vowel or a single vowel. Because of this, vowels are generally added after consonants in English loanwords.

しかし、日本語の音は子音と
shikashi, nihonngo no oto ha shiinn to
however Japanese syllables (a) consonant with

母音 (「n」は例外)、および母音
boinn ("n" ha reigai), oyobi boinn
(a) vowel (with the) exception (of) or (a) vowel

単独で構成されています。そのため、
tannudoku de kousei sarete i masu. sono tame,
single (either) consist of this because of

英語から取り入れた言葉は一般的に
eigo kara toriireta kotoba ha ippanntekini
(in) English loanwords generally

子音の後に母音が加えられます。
shiinn ato ni boinn ga kuwaerare masu.
consonants after vowels are added



kore ha shashinki desu ka.

iee, kamera desu.

3. Generally, the vowels 'u' or 'o' are added. For instance, street is pronounced as sutori-to.

通常は母音の u か o が
tsuujou ha boinn no u ka o ga
generally (the) vowels u or o

加えられます。たとえば、streetは
くわ kuwaerare masu. tatoeba, street ha
are added for instance street

sutori-to (ストリート) と 発音されます。
すとリーと と はつおん
sutori-to to hatsuonn sare masu.
sutori-to as is pronounced

4. Recently these English words are used together with conventional Japanese words.

これらの英単語は近年、これまでの
korera no ei'tanngo ha kinnnenn, koremade no
these English words recently conventional

日本語の言葉と併用して
nihonngo no kotoba to heiyou shite
Japanese words with together

使われています。
つか
tsukawarete imasu.
are used

5. Kamera (camera) is used for shashinki now. Japanese words are gradually being replaced by English words.

カメラは写真機と
カメラはしゃしんき
kamera ha shashinnki
kamera (camera) shashinki (now)
to iwarete i mashita.
is used for

日本語の言葉は徐々に英単語に
nihonngo no kotoba ha jojo ni ei'tanngo ni
Japanese words gradually English words

とって代わられています。
か
totte kawararete i masu.
are being replaced by

2,800円 (消費税込)
えんしやうひせいこみ

SUPER
スーパー

一般社団法人 スーパー日本語講師会